

# RÉSUMÉ

---

**Andrew Graham Bell (MITI, ATA, Dip. Publishing):** Translation, Copyediting and Proofreading

---

**Contact information:**

**Address:** 29 Eclipse Drive, Albany, WA 6330, AUSTRALIA

**C:** +61(0)4 07 38 66 82

**T/F:** +61(0)8 98 44 11 15

**E-mail:** [andytrans@scandinaviantranslations.org](mailto:andytrans@scandinaviantranslations.org)

**URL #1:** [www.scandinaviantranslations.org](http://www.scandinaviantranslations.org)

**URL #:** [About.me/andytrans](http://About.me/andytrans)

**LinkedIn:** [LinkedIn profile](#)

**Skype:** ABtranslates

**Time zone:** GMT +8

**Native tongue:** English

**Nationality:** British/Australian

**Copyediting and Proofreading:**

- Copyediting and proofreading (source against target, and monolingual)
- Localization into British/Australian English from US English
- Post-editing of Machine Translation (MT)

**Translation:**

Swedish>English (experienced), Norwegian>English (experienced), Danish>English (experienced), Dutch>English (active), Icelandic>English (active), German>English (active) and Italian>English (active).

**Specialty areas:**

Medical, pharmaceutical and general translation, copyediting and proofreading. Sports-related translation, copyediting and localization work.

**Professional memberships:**

- American Translators [sic] Association
- Institute of Translation and Interpreting (UK)
- Australian Institute for Interpreting and Translation Pty. (AUSIT)
- Network of Medical and Pharmaceutical Translators and Interpreters (ITI MedNet)
- Society of Editors, Western Australia
- Society of Authors (UK) – full member
- Australian Medical Writers Association

**Recent CPD**

- Currently completing arts degree (majors in English and Italian)
- Ongoing CPD through online content and webinar content
- Completed Diploma of Publishing (Professional Book Editing, Proofreading and Publishing) Course Code: EDIT14E, Australian College QED (November 2013)
- eCPD webinar (“Subtitling” – Marga Burk)
- ATA Annual Conference DVD, 2013
- Purchased BS EN 15038 (European Standard for translation service providers)
- AUSIT conference, Sydney, November 5-7, 2012

T/F: +61(0)8 98 44 11 15

C: +61(0)4 07 38 66 82

[www.scandinaviantranslations.org](http://www.scandinaviantranslations.org)

[andytrans@scandinaviantranslations.org](mailto:andytrans@scandinaviantranslations.org)

#### Recent projects:

- Localization of marketing and product media for Trek Cycles USA, including translation from Swedish and Danish for the same company. This has been a regular and high-volume source of work in 2014
- Translation and QC of Norwegian online resource for healthcare professionals (ongoing)
- Translation of thesis on Protected Designation of Origin in Norway (<http://aof.revues.org/7210>)
- Book translation: "HRCT: Pattern Recognition and Differential Diagnosis" (by Fredrik Ahlfors and Carl Lamm)
- Numerous medical and general translation and proofreading projects from various languages into English, and including monolingual copyediting and proofreading.

#### Work experience:

- Full-time freelance translator and proofreader since 2001
- Large repeat client group consisting of general and medical/pharmaceutical translation agencies worldwide
- Specialist in medical and pharmaceutical translation, editing/proofreading and localization (usually from US English into British- or Australian English. Projects include translation of summaries of product characteristics, package leaflets, medical records, laboratory reports, research articles, journal articles, patient notes etc. Also skilled in cycling-related translation and proofreading
- Conversant with [EMEA](#) templates and classifications
- Extensive experience of large-scale general translation projects including contracts, legal documents, EU documentation, operating manuals, annual reports, website translation, marketing and tourism projects and ongoing translation of in-house magazines for Scandinavian companies
- Outsourcing of projects to professional translators working out of English into the Scandinavian languages

#### Relevant experience:

- Resident in Norway, 1997–2000
- Registered nurse, Vest Agder Regional Hospital, Kristiansand, Norway
- NCLEX examination, Atlanta, GA, 1996
- Telephone audit (in Norwegian) of Norwegian stomatherapists in relation to stoma products for UK medical audit company
- Moderator, ITI entrance examination 2006
- Registered nurse since 1991
- Committee Member (WA), Australian Institute of Interpreters and Translators (2007)

#### Relevant educational experience

- Diploma in Critical Care Nursing (Dip. Critical Care), Keele University, Staffs, UK
- Undergraduate studies at University of Western Australia with triple-majors in Linguistics, European Studies and German
- Diploma of Publishing (Professional Book Editing, Proofreading and Publishing, Australian College)

#### CAT tools, OCR and lexicons:

- memoQ (2014), SDLX, Trados Studio 2009 (also experienced in .tmx/.txt TM import/export)
- ABBYY FineReader, Omnipage PRO (version 14)
- Acrobat Writer 6.0 Professional
- Microsoft Office 2003
- WordFinder dictionaries (various)

#### Other memberships, forums and e-groups:

- Member of NORFAG
- Moderator of three forums on Facebook ([Nordic translators](#), [Medical Translators](#) and [Watercooler](#))
- Platinum member of [ProZ](#)
- E-group: ITI MedNet (ITI Network of Medical and Pharmaceutical T& I)
- E-group: Swedish>English Translation Issues
- E-group: AUSIT e-bulletin

Last revised: December 2014

- E-group: Noreng (Norwegian translation issues)
- E-group: Norskjal (Scandinavian translators' forum)

T/F: +61(0)8 98 44 11 15  
C: +61(0)4 07 38 66 82

[www.scandinaviantranslations.org](http://www.scandinaviantranslations.org)  
[andytrans@scandinaviantranslations.org](mailto:andytrans@scandinaviantranslations.org)

- E-group: Medical Scandinavian
- E-group: Dan\_Eng (Danish>English forum)
- ATA Medical Division

**Periodicals:**

Multilingual Magazine, The Linguist, ATA Chronicle, ITI Bulletin, Morgenbladet, AUSIT journal, Språktidningen, The Quarterly Essay, Le Monde Diplomatique and the journal of the Swedish Translators' Association (SFÖ).

**General information:**

I am a married father of four children and enjoy spending time with my family and friends. I also enjoy racing my bike with the local cycle club and exploring the local beaches and countryside.

*If you require any further information, or would like to discuss a current or potential translation, copyediting or proofreading project, please e-mail me at [andytrans@scandinaviantranslations.org](mailto:andytrans@scandinaviantranslations.org) or by using my contact details at the top of the first page. Many thanks.*